

trans visual

#9

La revista anual del
Centro Cultural Recoleta

2015

Alfredo Prior / Liliana Porter y Ana Tiscornia / Diana Dowek / Matías Duville / Fernando von Reichenbach / Nora Lezano / Nushi Muntaabski / Fuerza Bruta / Jorge Miño / Jueves en Capilla / Ocho años de un despliegue inagotable de propuestas musicales / Emiliano Miliyo / Nuevo Comité asesor de programación / Mónica Girón / Asterix en Buenos Aires! / Juan Andrés Videla / Isabel Muñoz / Primera antología de arquitectos, artistas y diseñadores / Cristina Schiavi / Fase 7 / Deborah Pruden / Arturo Aguiar / Jorge Caterbetti / Nicola Costantino / Federico Colletta /

11 BA Photo / XV Bienal Internacional de Arquitectura / Juan Dolhare / La plenitud de la nada / Irina Kirchuk / Isabel Peña / 25 años de Premios ADEPA / Ohne Titel / El Lorraine en el Recoleta / Pablo Insurrealde / Hernán Salamanca / La niña, el diablo y el molino / Buenos Aires Stencil / Andrés Denegri / 6ª Edición del Premio Itaú Cultural / Hernán Salamanca / Las artes del fuego en el CCR / Camilo Guinot / Susana Saravia / Jorge Caterbetti / Nicolás Mastracchio / Tomás Maglione / Jorge Abot y Natalia Abot Glenz / Hugo Panzarasa / Federico Bacher / Lena Szankay / ¿Cómo se mantiene vivo un edificio antiguo? / Tatiana Parceró / Isabelle Huppert, retratos de norte a sur / Stella Sidi / 8º Concurso Transparencia / Tomás Espina / Mariano Ferrante / Francisco Estarellas

trans visual

#9

Dedicamos esta edición
de *Transvisual* #9 a la memoria de
nuestra compañera Myriam Suetta

Contenidos

Presentaciones

Hernán Lombardi
Ministro de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires

Claudio Massetti
Director General del Centro Cultural Recoleta

Intersecciones entre el arte y la palabra

- 15 *La mejor expresión.*
Por Renato Rita
- 16 *Centro Cultural Recoleta: potente usina de experimentación*
Por Marina Oybin
- 17 *Calendario sin tregua en el Centro Cultural Recoleta*
Por Alicia de Arteaga
- Sala Cronopios**
- 18 *Y un día la aldea gala se instaló en la Recoleta.*
Por Leopoldo Kulesz
- 22 *Arena Parking: el momento más oscuro de la noche.*
Por Julio Sánchez
- 26 *La Anarquista y el caos.*
Por Liliana Porter y Ana Tiscornia
- 28 *Nora Lezano, fan y fotógrafa del mundo del rock.*
Por Mercedes Ezquiaga
- 32 *Sobre ensoñaciones eclécticas.*
Por Fabián Lebenglik
- 36 *Primera antología de arquitectos, artistas y diseñadores.*
Por Renato Rita

- 38 *Más allá de la arquitectura y el diseño.*
Por Enrique Cordeyro
- 40 *Fernando von Reichenbach: Inventor de sonidos.*
Por Cecilia Castro

Salas J y C

- 44 *Dos en uno – Uno en dos.*
Por César López Osornio
- 46 *Viaje a las entrañas del horror.*
Por Marina Oybin
- 48 *Miradas que se completan.*
Por Eduardo Villar
- 50 *Capturando el alma del rock argentino.*
Por Emilio Del Guercio
- 52 *Extraños artefactos.*
Por María Paula Zacharías
- 54 *Omnidireccional.*
Por Mariano Mayer
- 56 *Retratos de norte a sur.*
Por Gabriela Urtiaga
- 58 *Nuevos paisajes utópicos.*
Por Daniel Gigena
- 60 *Pensar el mundo actual.*
Por Daniel Gigena
- 62 *La fotografía salta al espacio.*
Por Eduardo Villar
- 64 *Nada está quieto.*
Por Eduardo Stupía
- 66 *Clamor, un dispositivo de reflexión.*
Por Rodrigo Alonso
- Prometeus**
- 68 *Cambio de rol.*
Por Carlos Herrera

- Microespacio**
- 70 *Umbral.*
Por Irene Banchero.
- 71 *Agujas.*
Por Arturo Aguiar
- Historieta**
- 72 *Tersura y su mundo.*
Por Florencia Balestra
- Salas 1 y 2**
- 73 *"Estoy aquí": un llamado desesperado.*
Por Marina Oybin
- Salas 4, 5 y 6**
- 74 *El mecanismo inútil.*
Por Rodrigo Alonso,
- 75 *Espacios pictóricos.*
Por Ana María Battistozzi.
- 76 *La pintura monocromática coreana, manifestación del tiempo, del proceso y del vacío.*
Por Chung Joon-Mo
- 79 *La tripulación.*
Por Irina Kirchuk.
- Salas 8 a 12**
- 80 *Exposición convertida en taller.*
Por Marina Oybin
- 81 *En la frontera difusa entre producción humana y naturaleza.*
Por Camilo Guinot
- 82 *El viaje de Wilson.*
Por Hernan Salamanco
- 83 *Rompecabezas.*
Por Julie August
- 84 *Superficies de placer.*
Por Mercedes Pérez Bergliaffa
- 85 *Vestigios de la memoria y del tiempo.*
Por María Luján Picabea
- 86 *Universus.*
Por Paola Iorio
- 87 *Topografías del Vacío.*
Por Claudio Ongaro Haelterman
- 88 *Mapas que definen identidades.*
Por Laura Batkis
- 89 *Dimensión.*
Por Mercedes Pérez Bergliaffa
- Salas 13 y 14**
- 90 *Naturaleza misteriosa.*
Por Marina Oybin
- 91 *Cuerpos de Cristal. El reflejo de la luz como cuerpo inmaterial.*
Por Fabiana Barreda
- 92 *El periodismo, en una muestra de fotos y dibujos.*
ADEPA
- Patios**
- 94 *Ensalada de texturas.*
Por Nushi Muntaabski
- 95 *"Autoextinción": en memoria del rinoceronte negro.*
Por Federico Bacher
- 96 *Trailer.*
Por Laura Fensilber
- Todas las salas**
- 98 *Premios y exposiciones en la Bienal de Arquitectura.*
Por Miguel Jurado
- 102 **Más exposiciones**
- En primera persona**
- 108 Alfredo Prior
Deborah Pruden
- 109 Nora Lezano
- 110 Jorge Miño
- 111 Matías Duville
- 112 Emiliano Miliyo
- Luz, imagen y sonido**
- 115 *Números y personas.*
Por Silvia Sánchez
- 116 *Ocho años de un despliegue inagotable de propuestas musicales.*
Por Laura Novoa
- 118 *Jueves en Capilla.*
Por Carlos Cuacci
- 120 *Tío Alberto.*
Por Silvia Sánchez.

- 122 *Todo lo que necesitás saber sobre arte argentino.*
Por Mercedes Ezquiaga
- 124 *Las cerámicas de Miquel Barceló.*
Por Adriana Lauria
- 126 *Fuerza Bruta: una década de rituales compartidos.*
Por Marina Oybin
- 128 *Auditorio El Aleph, Microcine y otros espacios del CCR*
- 132 *LIPM 2015*
- 132 *Las artes del fuego.*
Por Andrea Santapaola
- 134 *Guía detallada de catálogos de exposiciones 2015*
- 137 *Publicaciones CeDIP 2015*
- 140 *Experimentando el objeto artístico: clínica-taller.*
Por Natalia Cacchiarelli y Judith Cisneros
- 141 *Taller de canto y coro.*
Por Vanesa Chirkes y Ariel Hagman

- 142 *Elevación espiritual con la expresión literaria.*
Por Pablo Schteingart

- 144 *Cursos y talleres 2015*

En la trastienda

- 149 *Visitas guiadas en el CCR.*
Por Inés Agazzi

- 151 *Área de Comunicación y Relaciones Institucionales.*
Por Carolina Ortú

- 152 *Primera temporada del CVAA en el CCR.*
Por Adriana Lauria

- 154 *Centro Cultural Recoleta: ¿cómo se mantiene vivo un edificio antiguo?*
Por Bettina Kropf

Fernando von Reichenbach: Inventor de sonidos

Por Cecilia Castro. Lic. en Composición Electroacústica. Artista Sonora.
Coordinadora del Archivo Von Reichenbach (UNQ).

La muestra *Umbrales* rinde homenaje a Fernando von Reichenbach, quien fue un destacado investigador e inventor de instrumentos en el Laboratorio de Investigación y Producción Musical del Centro Cultural Recoleta entre los años 1980 y 2005

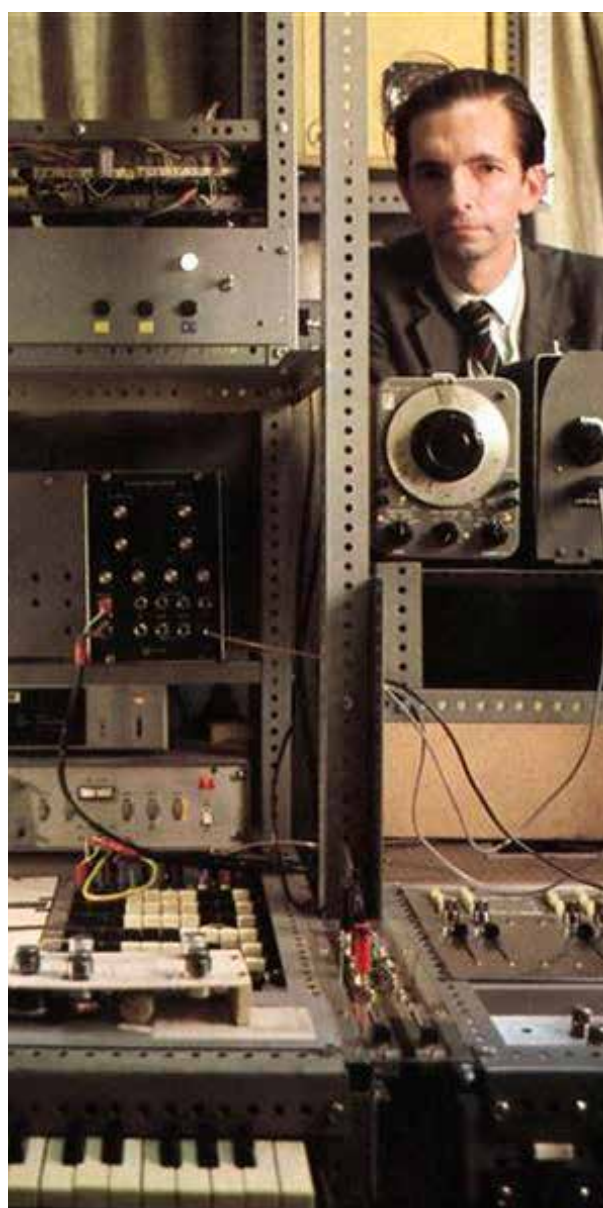
Investigador y creador de tecnologías aplicadas a la cultura, Fernando von Reichenbach dedicó su trayectoria a posibilitar la tarea de los artistas y a elevar la calidad de las producciones musicales, escénicas y plásticas.

La década del 60 fue quizás el momento de oro en el desarrollo creativo y profesional de Fernando y el Instituto Di Tella (ITDT) constituyó el escenario ideal donde potenciar y desarrollar este espíritu pionero dentro de la escena artística de Buenos Aires.

El ITDT se instauró en la época como un hervidero intelectual y artístico donde se intentó hacer una actualización de la cultura argentina; una afirmación cultural que pretendía instaurarse entre los primeros centros de arte del mundo y que condujo a los artistas hacia la búsqueda de lenguajes de vanguardia.

El rol de Fernando en esta escena fue fundamental y a partir de 1966 su participación en obras de diferentes artistas, como Margarita Paksa o Jorge de la Vega, entre otros, permitió que estos avanzaran sobre nuevos formatos no del todo definidos aún, donde la utilización de la luz y el sonido anticipaban lo que hoy llamamos arte sonoro, videoarte e instalación.

Sin embargo, las visionarias e ingeniosas ideas de Fernando sobre cómo funcionan las máquinas y qué se puede hacer con ellas no comenzaron en el ámbito de la





música y las artes. Algunos de sus trabajos iniciales tuvieron aplicaciones industriales. Desarrolló sistemas de ultrasonido, microfilmación, inventó una máquina que automatizaba el revelado de fotos y creó un sistema audiovisual portátil entre muchas otras incursiones. Además, participó y colaboró en la instalación del primer canal de televisión en la Argentina, experiencias que reaparecieron posteriormente en lo que fue su más célebre invento, el Conversor Gráfico Analógico.

Una de sus primeras aproximaciones al desarrollo de dispositivos con fines artísticos sucedió con el diseño y construcción de equipos audiovisuales para los Stands Shell (1960/1961) y Fapesa (1965). Fernando formaba parte de un grupo de producción audiovisual liderado por el arquitecto Felito Iglesias y los sistemas que construyó para estas dos instancias compartían la característica de utilizar la luz como medio para su funcionamiento. En el caso del Stand Shell la luz cumplía la función de sincronizar la imagen y sonido, mientras que en Fapesa ingeniosamente lograba la victoria de un robot sobre otro en el momento que un rayo de luz diera en el punto exacto. Los mecanismos automatizados mediante luz y el desarrollo de

foto-resistores como sensores es clave en muchos de los inventos de Fernando, y son mecanismos frecuentes en la escena del arte interactivo actual.

Para entonces Fernando aún no se había cruzado con quien luego sería su conexión directa con la escena artística de Buenos Aires: Francisco Kröpfl. En 1963 algunos de los equipos que formaron parte del Stand Shell pasaron a formar parte de la sala audiovisual del Museo Nacional de Bellas Artes. En ese momento Kröpfl estaba a cargo de la organización musical del museo.

Conectado con Francisco, Reichenbach comenzó a vincularse con la escena cultural de Buenos Aires, lo que se consolidó con su designación como Director de Tecnología en los Centros de Arte del Instituto Torcuato Di Tella ITDT (1966-1971). Dentro de la institución Fernando avocó todo su ingenio a la construcción del Laboratorio de Música Electrónica y al diseño de la cabina audiovisual donde convergían todas las áreas del Di Tella .

Su actividad en la institución culminó con el otorgamiento de la Beca Guggenheim para investigar las relaciones entre música y computación sobre bases gráficas dibujadas manualmente, experiencia que condujo a patentar su



célebre convertidor gráfico analógico en 1973. Bautizado “Catalina”, en referencia a los viejos aviones de la aerolínea “Causa” que volaban bajo y hacia Uruguay, el convertidor gráfico-analógico permitía transformar en sonido la gráfica musical anotada por los compositores. Este invento, sin precedentes hasta ese momento, captaba la imagen de la partitura mediante una cámara de televisión, cuya información era extraída con un circuito digital que convertía la señal en voltaje, logrando de este modo controlar diferentes dispositivos sonoros como sintetizadores y filtros.

La partitura o gráfico a explorar se colocaba frente a la cámara de TV la cual estaba girada a 90 grados de modo que el eje de las abscisas quede vertical. Con esta disposición se lograba que la exploración horizontal corte a las curvas leyendo el gráfico paralelamente al eje de las ordenadas. Para observar correctamente el gráfico en el televisor el monitor debía estar de costado. Sobre el papel cada gráfico es precedido por una recta horizontal simple o trazo de referencia. El voltaje obtenible a la salida del sistema es proporcional a la distancia entre el trazo de referencia y la curva diseñada por el usuario. Con Catalina fueron realizadas obras de importancia histórica como *La*

Panadería de Eduardo Kusnir, *Analogías Paraboloideas* de Pedro Caryevschi --cuyo comienzo entusiasmo a Pierre Schaeffer- y *Mnemón I* para orquesta y cinta magnética de José Maranzano.

Considerar el trabajo de von Reichenbach como un pre-ludio al arte sonoro es quizás quedarnos cortos. Además de acompañar a los artistas del ITDT en general su figura fue esencial en el desarrollo de la música electroacústica argentina. Con una visión siempre puesta en el futuro, un espíritu creativo que le permitían combinar de manera elegante tecnologías de hogar con sofisticados equipos importados y un humor particular, Fernando supo acompañar la escena como un artista más, siempre creando algo donde antes no había nada.

Exhibición colectiva curada por Mene Savasta y Marcelo Marzoni / *Umbrales* / sala Cronopios / 28 de octubre al 1 de noviembre de 2015 / 19 de noviembre de 2015 al 14 de febrero de 2016

■ CENTRO
■ CULTURAL
■ RECOLETA

